

Круглый стол
«ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Е. Биндовская

КОСВЕННЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОДОБРЕНИЯ
НА МАТЕРИАЛАХ КИНОФИЛЬМОВ
«УКОЛ ЗОНТИКОМ» И «ВЫСОКИЙ БЛОНДИН В ЧЕРНОМ БОТИНКЕ»

Традиционно в лингвистике выделяют прямые (в случае соответствия между семантическим и прагматическим содержанием) и косвенные (в случае несоответствия между ними) речевые акты. Вслед за Дж. Серлем под косвенным речевым актом понимаем «предложения, которые на первый взгляд означают одно, а при восприятии интерпретируются так, будто они обозначают нечто другое» (Дж. Серль).

Косвенные средства выражения одобрения используются, чтобы завуалировано, неочевидно на первый взгляд, показать одобрение говорящего. Первый пример из фильма «Укол зонтиком» – сцена, в которой герой случайно попадает на собеседование на роль наемного убийцы в фильме. Как только он заходит в павильон, режиссер восклицает: *Eh bien, muselière ! Je n'ai jamais vu un visage plus vil et dégoûtant de ma vie !* ‘Ну и морда! В жизни не видел более мерзкой и отвратительной физиономии!’. При этом режиссер находится в восторге, ведь человек с таким лицом идеально подходит для роли наемника. Если бы в своей речи он использовал прямые средства выражения одобрения, то фраза звучала бы примерно так: *Grâce à l'apparence non anodine, cette personne s'intégrera parfaitement dans le rôle !*. Таким образом, через, казалось бы, негативно окрашенную фразу режиссер выражает восхищение и готовность работать с этим актером.

Второй пример из фильма «Высокий блондин в черном ботинке» – герои (представители спецслужб) едут в машине и обсуждают, как за бандитами во главе с Миланом была организована слежка. Один из агентов говорит: *Ils ont mis en place un séchage continu. Milan va vite comprendre que c'est un piège pour lui* ‘Они наладили непрерывное просушивание. Милан быстро сообщит, что это ловушка для него’. Тем самым представитель спецслужб подчеркивает аналитические способности Милана и предполагает, что он быстро раскусит их засаду. Однако прямого одобрения или восхищения бандиту агент не высказывает.

Таким образом, в средствах массовой информации и в повседневной жизни наряду с привычными способами выражения одобрения коммуниканты используют косвенные, которые не всегда можно правильно интерпретировать.